

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i wszelkie zielone pola, przedtem zanim — stały się na — ziemi i wszelka trawa pola przedtem zanim — wyrosła, nie bowiem spuścił deszcz — JAHWE na — ziemię, i człowieka nie było do pracy [na] ziemi,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zanim* pojawił się na ziemi jakikolwiek polny krzew** i zanim weszła jakakolwiek polna trawa, gdyż nie spuszczał JAHWE, Bóg, deszczu na ziemię i nie było człowieka do uprawiania ziemi,*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ale na polach nie pojawił się jeszcze żaden krzew ani nie wyrosło żadne zioło, ponieważ JAHWE, Bóg, wciąż nie zraszał ziemi deszczem ani nie było człowieka, który uprawiałby rolę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszelkie krzewy polne, zanim były na ziemi, i wszelkie rośliny polne, nim weszły. Bo JAHWE Bóg <i>jeszcze</i> nie spuścił deszczu na ziemię i nie było człowieka, który by uprawiał ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszelką różdżkę polną, przedtem niż była na ziemi; i wszelkie ziele polne, pierwszej niż weszło; albowiem nie spuścił jeszcze był dżdżu Pan Bóg na ziemię; i człowieka nie było, któryby sprawował ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszelką różczkę polną, niż weszła na ziemi, i wszelkie ziele krainy, niżli wyniknęło, nie spuścił bowiem był Pan Bóg dżdża na ziemię i człowieka nie było, który by sprawował ziemię,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie było jeszcze żadnego krzewu polnego na ziemi ani żadna trawa polna jeszcze nie weszła - bo Pan Bóg nie zsyłał deszczu na ziemię, bo nie było człowieka, który by uprawiał ziemię,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeszcze nie było żadnego krzewu polnego na ziemi ani nie wyrosło żadne ziele polne, bo Pan Bóg nie spuścił deszczu na ziemię i nie było człowieka, który by uprawiał rolę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nie było jeszcze żadnego krzewu polnego na ziemi ani nie wyrosła żadna polna trawa, ponieważ JAHWE Bóg nie spuścił deszczu na ziemię i nie było człowieka, który by uprawiał ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie było jeszcze na ziemi żadnego krzewu polnego i żadna trawa jeszcze nie weszła. JAHWE Bóg nie spuszczał bowiem deszczu na ziemię i nie było człowieka, który by pracował na roli

¹⁾ W <x>10 2:5-8</x> chodzi raczej o roślinność uprawną Edenu (por. <x>10 1:11-13</x>), bo: (1) w w. 5 jest mowa o braku człowieka, a ponadto (2) jeśli roślinności nie było w ogóle, to co miałyby poić mgłą? Niemniej frg. robi wrażenie pochodzącego z innego źródła niż <x>10 1:1-2:3</x>.

²⁾ krzew, שֵׁת , por. <x>10 21:15</x>; <x>220 30:4</x>, 7.

³⁾ do uprawiania ziemi l. gleby, הָאֲדָמָה לְעֵבֶד אֹתָּהּ .

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie było jeszcze żadnego krzewu polnego na ziemi ani nie wzeszło jeszcze żadne ziele na polu, Jahwe-Bóg nie spuścił bowiem deszczu na ziemię; nie było też człowieka, aby uprawiał rolę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Żaden krzew polny jeszcze nie istniał i żadna trawa polna przedtem nie wyrastała, bo Bóg nie spuszczał deszczu na ziemię i nie było człowieka, żeby uprawiał ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і всю зелень поля раніше ніж були на землі і всю траву поля раніше ніж посходила: бо не дав Бог дощу на землю, і не було людини щоб обробляти землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz zanim był na ziemi jakiś krzew polny i zanim wzeszło jakieś polne ziele, WIEKUISTY, Bóg, nie spuścił deszczu na ziemię; nie było także człowieka, aby uprawiał ziemię;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A na ziemi nie było jeszcze żadnego krzewu polnego ani jeszcze nie wschodziła żadna roślinność polna, gdyż JAHWE Bóg nie spuścił na ziemię deszczu, ani nie było człowieka, by uprawiał rolę.